

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2020-2021
Docente	Carlos Frühbeck Moreno / Conchita Tringali (clases prácticas)
e-mail	moreno.fruhbeck@unikore.it / cfruhbeck@gmail.com
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola III
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	285
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vedi calendario delle lezioni
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea
Prerequisiti	Essendo un corso di approfondimento in lingua e traduzione è richiesto un livello di spagnolo pari a B2 (Quadro Europeo di Riferimento).
Propedeuticità	Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I e II
Obiettivi formativi	<p>Il corso si terrà interamente in lingua spagnola e avrà due obiettivi.</p> <p>1) ESERCITAZIONI DI LINGUA: attraverso le esercitazioni di lingua tenute dalla Dott.sa. Conchita Tringali gli studenti dovranno raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a C1 (Quadro Europeo di Riferimento).</p> <p>2) LINGUA E LINGUAGGI SPECIALISTICI: le lezioni frontali tenute dal docente avranno come scopo quello di migliorare le conoscenze dei linguaggi specialistici dello spagnolo: si focalizzeranno i linguaggi dell'economia, del commercio, del turismo e quello giuridico e amministrativo, i loro rispettivi generi testuali e la loro traduzione. Tutto ciò fornirà un adeguato sviluppo della competenza traduttiva dello studente. Inoltre si proporrà all'interno del corso l'uso delle CAT Tools (programmi di traduzione assistita dal computer).</p>
Contenuti del Programma	<p>1. Linguaggi specialistici Definizione del concetto di linguaggio specialistico. Caratteristiche lessicali, morfologiche, sintattiche e testuali. Concetto di termine. Formazione di neologismi e parole nei linguaggi specialistici. Concetto di genere testuale. Introduzione ai linguaggi settoriali: economia, commercio, turismo, giurisprudenza. Introduzione ai generi testuali dei linguaggi settoriali: lettera commerciale, relazione, posta elettronica. Analisi di testi specialistici.</p> <p>2. Traduzione specialistica: Caratteristiche della traduzione specialistica. Traduzione di testi specialistici. Utilizzo dei programmi informatici più usati dalle agenzie di traduzione. Gestione delle memorie di traduzione. Tecniche di ricerca e documentazione per la traduzione specialistica.</p> <p>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 3. Milano a un approfondimento delle strutture morfosintattiche e comunicative della lingua spagnola.</p> <p>Contenuti grammaticali: Indicativo. Condizionale. Oraciones sustantivas. Oraciones relativas. Oraciones temporales. Oraciones finales y concesivas. Oraciones consecutivas y causales. Oraciones condicionales. Oraciones independientes. El discurso referido. Imperativo. Infinitivo. Gerundio. Participio.</p> <p>Locuciones adversativas / Preposiciones y locuciones preposicionales / Contraste por/para / Perifrasis verbales / Verbos de cambio / Formas no personales del verbo / La voz pasiva.</p> <p>Attività pratiche: - Esercizi grammaticali e lessicali. - Lettura e comprensione di brani antologici.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Lettura e commento di articoli giornalistici. - Dettati - Produzione di testi su temi di attualità, lettere di protesta, lettere di richiesta, ecc. - Attività legate allo svolgimento di prove d'esame DELE. - È prevista la visione di filmati in lingua. <p>Informazioni più dettagliate verranno date nel corso delle lezioni.</p>
Metodologia didattica	<p>Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali. Laboratorio multimediale</p>
Risultati attesi	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono strettamente collegati alle indicazioni del Quadro Europeo di Riferimento per il livello C1:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding): <ol style="list-style-type: none"> 1) Alla fine del percorso didattico lo studente avrà ampie conoscenze riguardanti la pragmatica, la linguistica testuale e le caratteristiche dei linguaggi specialistici. Inoltre conoscerà i principi basilari della teoria funzionale della traduzione di Reiss e Vermeer. 2) Lo studente sarà in grado di comprendere un ampio numero di testi complessi e di ricavarne i significati impliciti . 2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding): <ol style="list-style-type: none"> 1) Lo studente sarà in grado di analizzare, dal punto di vista linguistico, testi di una certa complessità, appartenenti all'ambito dei linguaggi specialistici. Inoltre saprà tradurre questi testi in modo efficace con l'aiuto delle CAT Tools. 2) Lo studente sarà in grado di produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi. Nelle sue composizioni dimostrerà un buon controllo delle strutture discorsive, dei connettivi e dei meccanismi di coesione. 3. Autonomia di giudizio (making judgements): <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà capace di commentare in modo critico un numero molto ampio di testi anche non riguardanti il proprio ambito di specializzazione.</p> 4. Abilità comunicative (communication skills): <p>Lo studente si esprimerà in modo scorrevole e spontaneo, con poco o nessun sforzo per trovare l'espressione più precisa. Userà la lingua in modo adeguato e flessibile per scopi sociali, accademici o professionali.</p> 5. Capacità di apprendimento (learning skills): <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi.</p>
Modalità di valutazione	<p>1. Prova scritta:</p> <p>La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. Essa verifica l'effettivo raggiungimento del livello C1 secondo i criteri del <i>Common European Framework of Reference for Languages</i>. La prova comprende tre parti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) esercizi di comprensione del testo e di ascolto (8 punti), 2) esercizi di grammatica e vocabolario (10 punti), 3) espressione scritta (12 punti).

	<p>La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è 18/30.</p> <p>I criteri di valutazione della prova di Espressione Scritta sono quelli fissati dall'Istituto Cervantes per l'esame DELE C1: <i>adecuación</i> (3 punti), <i>alcance</i> (3 punti), <i>corrección</i> (3 punti) <i>y coherencia</i> (3 punti). Per eventuali chiarimenti si può consultare il seguente sito: https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_c1_0.pdf (pp. 16-19)</p> <p>Lo studente ha a disposizione 3 ore per completare tutta la prova scritta.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> sarà pubblicato un solo voto in trentesimi per poter avere accesso all'esame orale è necessario avere un voto minimo di 18/30. la prova scritta superata è valida per un anno. Durante questo periodo di tempo lo studente potrà sostenere la prova orale un massimo di tre volte. <p>N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale <u>relativa al lettorato</u>. Per maggiori informazioni sugli esami DELE è consigliabile rivolgersi alla dott.ssa Tringali.</p> <p>2. Prova orale:</p> <p>La prova orale si svolge esclusivamente in lingua spagnola e si suddivide in due parti:</p> <ol style="list-style-type: none"> un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello C1. Il voto di questa prova farà media con il voto ottenuto nella prova scritta. N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato. un colloquio orale con il docente su Pragmatica, Cortesia e Linguistica del testo. Prima dell'esame lo studente riceverà un testo di 400-500 parole riguardante il turismo e/o l'economia. Il candidato avrà 30 minuti per preparare un commento che dovrà esporre oralmente al docente. Seguiranno poi le domande di teoria. La valutazione si basa sul maggiore o minore raggiungimento dei risultati attesi. <p>Il voto finale è la media tra il voto di lettorato e il voto di linguistica. Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30.</p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati. <p>Non sono previste né prove in itinere né programmi alternativi per i non frequentanti.</p>
Testi adottati	<p><u>LETTORATO</u></p> <p>AA.VV. (2007). <i>El ventilador</i>, Difusión, Barcelona (última edición). AA.VV. (2008). <i>Preparación al DELE C1</i>. Madrid: Edelsa. Castro, F. (2013). <i>Uso de la gramática española. Avanzado</i>. Madrid: Edelsa.</p> <p>Dispense</p> <p><u>BIBLIOGRAFIA</u></p>

1.Linguaggi specialistici:

Bibliografia fondamentale:

Calvi, M.A. (2011). *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci. Cap. 1, 2, 3, 6 (Lenguaje de la economía y el periodismo) e 8 (Lenguaje del turismo).
Tano, Marcelo (2009). *Expertos. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
Calsamiglia, H. y Tusón, A.(2001). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Madrid: Ariel. Cap. 6, 7, 8, 9, 10 e 11.

Bibliografía d'approfondimento:

Álvarez, Miriam (1995). *Tipos de escrito (III): epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco/Libros.
Álvarez, Miriam (1997). *Tipos de escrito (IV): Escritos comerciales*. Madrid: Arco/Libros.
Gómez de Enterría, Josefa (1990). *Correspondencia comercial en español*. Madrid: SGEL.

2. Traduzione di testi specialistici

Testi:

Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 25-162.
Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y en español para textos de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros.

Bibliografía d'approfondimento:

AA.VV. (2005). *Wordfast Manual v.5* su http://www.wordfast.net/zip/wf_es5.zi
Hurtado Albir (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
Reiss, K. y Vermeer, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Dizionari consigliati:

Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
Tam, L. (1999). *Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano*. Roma: HOEPLI
Real Academia de la lengua española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Disponible en línea en <http://www.rae.es>
Seco, Manuel (2002). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Grammatiche consigliate:

Carrera Díaz, M. (2006). *Grammatica spagnola*. Roma: Laterza.
Matté Bon, F. (2006). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe.
Romero Dueñas, C y González Hermoso, A. (2005). *Gramática del español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Ricevimento studenti

Giovedì 16:30-18:30. CLIK. Si consiglia di fissare un appuntamento via email con il docente.